



Centro Nazionale Trapianti



**REGIONE
MARCHE**



UNA SCELTA IN COMUNE

*Esprimi la tua Volontà
sulla Donazione di Organi e Tessuti*

**A CHOICE AT CITY HALL
A CHOICE FOR THE COMMUNITY**

Declare your intention to Donate Organs and Tissues

UN CHOIX EN COMMUN

Exprimez votre intention à propos du don d'organes et de tissus

INFORMATI, DECIDI E FIRMA.

DA OGGI QUANDO RINNOVI O RICHIEDI LA CARTA D'IDENTITÀ ALL'UFFICIO ANAGRAFE PUOI DICHIARARE LA TUA VOLONTÀ SULLA DONAZIONE DI ORGANI E TESSUTI, FIRMANDO UN SEMPLICE MODULO.

La Regione Marche e Federsanità Anci promuovono "Una scelta in Comune", un progetto per permettere a chi richiede o rinnova la carta d'identità di esprimere il proprio consenso o diniego alla donazione, firmando un semplice modulo. Questa possibilità, introdotta con la Legge n. 25 del 26 febbraio 2010, nota come "Milleproroghe" e dalla Legge 9 agosto 2013 n. 98, include nelle vigenti modalità di registrazione della propria volontà anche gli uffici anagrafe dei Comuni.

Per informazioni: www.regione.marche.it ;
crt@ospedaliriuniti.marche.it ;
marche@aido.it



COME E DOVE DICHIARARE LA PROPRIA VOLONTÀ

I CITTADINI MAGGIORENNI CHE INTENDONO ESPRIMERE LA PROPRIA VOLONTÀ e registrarla nel Sistema Informativo Trapianti (SIT), possono farlo:

- 1 ► **Firmando** un modulo che sarà consegnato in occasione del rilascio/rinnovo della carta d'identità all'ufficio anagrafe.
- 2 ► **Compilando e firmando** un modulo che si può richiedere presso tutte le sedi URP delle Aziende del Servizio Sanitario Regionale.
- 3 ► **Firmando** l'atto olografo dell'Associazione Italiana per la Donazione di Organi (AIDO); grazie alla convenzione tra il Sistema Informativo AIDO (SIA) e il Centro Nazionale Trapianti, tutte le dichiarazioni raccolte confluiscono nel SIT.

SONO ALTRETTANTO VALIDE, AI SENSI DI LEGGE, LE SEGUENTI MODALITÀ PER DICHIARARE IL PROPRIO CONSENSO O DINIEGO ALLA DONAZIONE:

- 4 ► **Compilando e firmando** le "donocard" delle Associazioni di settore, così come il tesserino del Ministero della Salute. Ricordati di portarlo sempre con te.
- 5 ► **Scrivi** su un foglio libero la tua volontà, ricordandoti di inserire i dati anagrafici, la data e la tua firma. Porta la tua dichiarazione sempre con te.

DOMANDE & RISPOSTE

PERCHÉ DONARE I PROPRI ORGANI E TESSUTI?

Migliaia di persone ogni anno sono salvate con il trapianto, grazie alla solidarietà di quanti hanno scelto di compiere questo gesto d'amore.

QUANDO AVVIENE LA DONAZIONE?

Solo dopo che è stato fatto tutto per salvare il paziente, ma il cervello non funziona più e non potrà mai più funzionare a causa della completa distruzione delle cellule cerebrali; quando, cioè, sia stata accertata la morte encefalica, o morte cerebrale, stato definitivo ed irreversibile.

QUALE DIFFERENZA C'È TRA MORTE CEREBRALE E COMA?

Nella morte cerebrale tutte le funzioni sono irreversibilmente perdute. Il coma può essere uno stato reversibile.

COME FANNO I MEDICI A STABILIRE CON ASSOLUTA CERTEZZA CHE UNA PERSONA È MORTA?

La morte è causata da una totale e irreversibile assenza di funzioni cerebrali, dipendenti da un prolungato arresto della circolazione per almeno 20 minuti o da una gravissima lesione che ha colpito direttamente il cervello. In questi casi, **tre specialisti** (un medico legale, un rianimatore ed un neurologo) **eseguono una serie di accertamenti clinici** per stabilire, per un periodo di almeno 6 ore consecutive, la contemporanea assenza di: riflessi che partono direttamente dal cervello, reazioni agli stimoli dolorifici, respiro spontaneo, stato di coscienza, qualsiasi attività elettrica del cervello.

COSA ACCADE QUANDO:

- **La persona ha sottoscritto la Dichiarazione di Volontà positiva alla donazione:** in questo caso i familiari non possono opporsi.
- **La persona ha sottoscritto la Dichiarazione di Volontà negativa alla donazione:** in questo caso non c'è prelievo di organi.
- **La persona non si è espressa:** in questo caso il prelievo è consentito solo se i familiari aventi diritto non si oppongono.

È POSSIBILE CONOSCERE A CHI VERRANNO TRAPIANTATI GLI ORGANI?

No. Non è possibile conoscere né il nome del donatore né quello del ricevente perché gli organi vengono assegnati in base alle condizioni di urgenza ed alla compatibilità clinica e immunologica delle persone in attesa di trapianto.

I PAZIENTI PAGANO PER RICEVERE UN ORGANO?

No. È illegale comprare o vendere organi umani: la donazione è sempre gratuita ed anonima. I costi del trapianto sono a carico del Servizio Sanitario Nazionale.

FINO A QUALE ETÀ SI POSSONO DONARE ORGANI E TESSUTI?

Non esistono limiti di età: in particolare le cornee e il fegato, prelevati da donatori di età superiore ad 80 anni, sono frequentemente idonei ad essere prelevati e trapiantati.

COME VIVONO I TRAPIANTATI?

Bene. Con il trapianto possono riprendere la vita normale. I soggetti in età fertile possono avere figli. Ormai i casi di rigetto sono sempre più rari e controllabili dalla terapia farmacologica.

QUALI ORGANI E TESSUTI POSSONO ESSERE DONATI DA VIVENTE?

Possono essere donati il rene e parte del fegato; le cellule staminali emopoietiche (da midollo osseo, sangue periferico e sangue cordonale); la cute, la placenta, i segmenti ossei. Tutti gli altri organi e tessuti possono essere donati solo dopo la morte.

LE CONFESIONI RELIGIOSE SONO FAVOREVOLI O CONTRARIE AL PRELIEVO DEGLI ORGANI?

Le principali confessioni religiose sono favorevoli alla donazione degli organi. Tutte raccomandano che la donazione sia frutto di una libera scelta e non di una costrizione.

GET INFORMED, DECIDE AND SIGN.

FROM TODAY, WHEN YOU RENEW OR REQUEST YOUR IDENTITY CARD AT THE RECORDS OFFICE YOU CAN DECLARE YOUR WILLINGNESS TO DONATE ORGANS AND TISSUES, SIMPLY BY SIGNING A FORM.

The Marche Region and Federsanità ANCI promote "a communal choice", a project that gives those requesting or renewing an identity card a choice as to whether to give their permission or refusal regarding donation, by signing a simple form.

This initiative, introduced with Law no. 25 of 26 February 2010, known as "Milleproroghe" and the Law no. 98 dated 9 August 2013, includes the possibility for registration at district records offices.

For information: www.regione.marche.it ;
crt@ospedaliriuniti.marche.it;
marche@aido.it



HOW AND WHERE TO EXPRESS YOUR WILLINGNESS

ADULT CITIZENS WHO INTEND TO EXPRESS THEIR WILLINGNESS AND register it in the Transplant Information System (SIT) can do so by:

- 1 ▶ **Signing** a form that will be made available when collecting/renewing your identity card at the records office.
- 2 ▶ **Filling out and signing** a form to ask at all URP offices, located in the Regional Health Authorities.
- 3 ▶ **Signing** the handwritten document of the Italian Association for the Donation of Organs (AIDO); thanks to the convention between the AIDO Information System (SIA) and the National Transplant Centre, all of the declarations collected will be added to the SIT.

EQUALLY VALID IN THE EYES OF THE LAW ARE THE FOLLOWING METHODS OF PROVIDING PERMISSIONS OR REFUSAL REGARDING DONATION:

- 4 ▶ **Filling out and signing** the "donorcard" of associations, as well as the badge of the Ministry of Health. Remember to take it always with you.
- 5 ▶ **Express your willingness** on a piece of paper, remembering to include your personal details, the date and your signature. Always carry the paper with you.





QUESTIONS AND ANSWERS

WHY SHOULD YOU DONATE YOUR ORGANS AND TISSUES?

Thousands of people are saved each year with a transplant, thanks to the solidarity of those who have chosen to carry out **this gesture of love.**

WHEN DOES DONATION TAKE PLACE?

Only once everything has been done to save the patient, when the brain does not function and can never function again due to the total destruction of brain cells; in other words, when encephalic death, which is also known as brain death and is a definitive and irreversible state, has been confirmed.

WHAT IS THE DIFFERENCE BETWEEN BRAIN DEATH AND COMA?

With brain death, all functions are irreversibly lost.
A coma can be a reversible state.

HOW DO DOCTORS ESTABLISH WITH ABSOLUTE CERTAINTY THAT A PERSON IS DEAD?

Death is caused by a total and irreversible absence of brain function, conditioned by prolonged cardiac arrest of at least 20 minutes or by a serious injury that has directly affected the brain. In these cases **three specialists** (a coroner, a resuscitator and a neurologist) **carry out a series of clinical checks** to establish, over a period of 6 consecutive hours, the simultaneous absence of: reflexes coming directly from the brain, reaction to pain stimuli, spontaneous breathing, state of consciousness, any electrical activity of the brain.

WHAT HAPPENS WHEN:

- **The person has signed a positive Declaration of Willingness to donate:** in this case family members cannot object.
- **The person has signed a negative Declaration of Willingness to donate:** in this case there is no organ donation.
- **The person has not specified either way:** in this case donation is permitted only if there is no objection on the part of family members with the right to decide.

IS IT POSSIBLE TO KNOW WHO WILL RECEIVE THE TRANSPLANTED ORGANS?

No. It is not possible to know the names of the donor or the recipient because organs are assigned to patients on a waiting list based on conditions of urgency and the clinical and immunological compatibility of the persons awaiting a transplant.

DO PATIENTS PAY TO RECEIVE AN ORGAN?

No. Buying or selling human organs is illegal: donations are always free and anonymous. The costs of transplants are paid by the National Health Service.

WHAT IS THE AGE LIMIT FOR DONATING ORGANS AND TISSUES?

There are no age limits: in particular, the corneas and liver retrieved from donors older than age 80 are frequently suitable for being transplanted.

HOW DO TRANSPLANT PATIENTS LIVE?

Well. The transplant allows them to resume a normal life. Fertile persons can have children. Today, cases of rejection are increasingly rare and controllable with drugs.

WHAT ORGANS AND TISSUES CAN BE DONATED BY A LIVING PERSON?

A kidney and part of the liver can be donated; haematopoietic stem cells (from bone marrow, peripheral blood and cord blood); the skin, placenta and bone segments. All other organs and tissues can be donated only after death.

ARE THERE RELIGIOUS OBJECTIONS TO ORGAN AND TISSUE DONATION?

The main religions are favourable towards organ donation. They all recommend that donation be a free choice and not forced.

INFORME TOI, DÉCIDE ET SIGNE.

A PARTIR D'AUJOURD'HUI LORSQUE TU RENOUVELLES OU QUE TU DEMANDES TA CARTE D'IDENTITÉ AU BUREAU DE L'ÉTAT CIVIL, TU PEUX EXPRIMER TA VOLONTÉ EN CE QUI CONCERNE LE DON D'ORGANES ET DE TISSUS EN SIGNANT UN SIMPLE FORMULAIRE.

La Région des Marches et la «Federsanità Anci» soutiennent «Un choix à la Mairie», un projet permettant à celui qui demande ou renouvelle sa carte d'identité d'exprimer son propre consentement ou refus au don d'organes, en signant un simple formulaire.

Cette possibilité, offerte par la loi n.25 du 26 février 2010, connue sous le nom de «Milleproroghe» et de la loi n. 98 du 9 Août 2013, incorpore les bureaux de l'état civil des Mairies dans les modalités en vigueur pour l'enregistrement des propres volontés.

Pour toute information : www.regione.marche.it;

crt@ospedaliriuniti.marche.it

marche@aido.it



COMMENT ET OÙ EXPRIMER TA PROPRE VOLONTÉ

LES CITOYENS MAJEURS QUI DÉSIRENT EXPRIMER LEUR PROPRE VOLONTÉ et l'enregistrer dans le SIT (Système d'Information des Greffes) peuvent le faire:

- 1 ► **En signant** un formulaire qui sera délivré à l'occasion de l'établissement ou du renouvellement de la carte d'identité à l'état civil.
- 2 ► **En remplissant et signant** un formulaire qui peut être obtenu dans tous les bureaux du URP localisée dans les Agences Régionales de Santé.
- 3 ► **En signant** l'acte holographique de l'Association Italienne pour le Don d'Organes (AIDO). Grâce à la convention entre le Système d'Information AIDO (SIA) et le Centre National des Greffes, toutes les déclarations recueillies convergent dans le SIT.

LES MODALITÉS SUIVANTES SONT ÉGALEMENT VALABLES POUR EXPRIMER SON PROPRE CONTENTEMENT OU REFUS AU DON D'ORGANES:

- 4 ► **En remplissant et signant** le "donorcard" des associations, ainsi que la carte du ministère de la Santé. N'oubliez pas de toujours prendre avec vous.
- 5 ► **En écrivant** sur une feuille de papier ta volonté et en n'oubliant pas d'indiquer tes coordonnées, la date et ta signature. Garde toujours la déclaration avec toi.



QUESTIONS ET RÉPONSES

POURQUOI DONNER SES PROPRES ORGANES ET TISSUS

Chaque année des milliers de personnes sont sauvées par les greffes, grâce à la solidarité de ceux qui ont décidé d'accomplir ce geste d'amour.

QUAND A LIEU LE DON D'ORGANES ?

Uniquement après que tout ait été tenté pour sauver le patient, lorsque le cerveau ne fonctionne plus et qu'il ne pourra jamais plus fonctionner à cause de la destruction complète des cellules cérébrales ;

c'est à dire lorsque la mort encéphalique ou cérébrale a été constatée, état définitif ou irréversible.

QUELLE EST LA DIFFÉRENCE ENTRE MORT CÉRÉBRALE ET COMA ?

Dans la mort cérébrale, toutes les fonctions sont irréversiblement perdues. Le coma peut être un état réversible.

COMMENT FONT LES MÉDECINS POUR ÉTABLIR AVEC UNE CERTITUDE ABSOLUE QU'UNE PERSONNE EST MORTE ?

La mort est provoquée par une absence totale et irréversible des fonctions cérébrales, due à un arrêt prolongé de la circulation pendant 20 minutes au moins ou à une très grave lésion ayant touché directement le cerveau. Dans ces cas, **trois spécialistes** (un médecin légal, un réanimateur et un neurologue) **effectuent une série d'examen cliniques** pour vérifier l'absence simultanée pendant au moins 6 heures consécutives des réflexes partant directement du cerveau, des réactions aux stimulations douloureuses, de la respiration spontanée, de l'état de conscience et d'une quelconque activité électrique du cerveau.

QU'ARRIVE-T-IL QUAND:

- **La personne a souscrit à la déclaration de consentement explicite au don d'organes:** dans ce cas la famille ne peut s'y opposer.
- **La personne a souscrit à la déclaration de non consentement au don d'organes:** dans ce cas il n'y a pas prélèvement d'organes.
- **La personne ne s'est pas exprimée :** dans ce cas le prélèvement est effectué uniquement si les proches ayant-droit ne s'y opposent pas.

EST-IL POSSIBLE DE SAVOIR A QUI SERONT GREFFÉS LES ORGANES ?

Non. Il n'est pas possible de connaître le nom du donneur ni celui du receveur car les organes sont attribués sur la base des conditions d'urgence et de la compatibilité clinique et immunologique des personnes en attente de greffe.

LES PATIENTS PAIENT-ILS POUR RECEVOIR UN ORGANES ?

Non. Il est illégal d'acheter ou de vendre des organes humains: le don d'organes est toujours gratuit et anonyme. Les coûts de la greffe sont à la charge du Service Sanitaire National.

JUSQU'À QUEL AGE PEUT-ON DONNER DES ORGANES ET DES TISSUS ?

Il n'y a pas d'âge limite; en particulier les cornées et le foie des donneurs âgés de plus de 80 ans sont fréquemment aptes à être prélevés et greffés.

COMMENT VIVENT LES TRANSPLANTÉS ?

Bien. Avec une greffe on peut reprendre une vie normale. Les sujets en âge de procréer peuvent avoir des enfants. Désormais les cas de rejets sont de plus en plus rares et contrôlables par les thérapies pharmacologiques.

QUELS SONT LES ORGANES ET LES TISSUS POUVANT ÊTRE DONNÉS PAR LES PERSONNES DE LEUR VIVANT ?

Le rein et une partie du foie ; les cellules souches hématopoïétiques (de la moelle osseuse, sang périphérique et sang du cordon ombilical) ; la peau, le placenta, les os. Tous les autres organes et tissus peuvent être donnés après la mort.

LES CONFESSIONS RELIGIEUSES SONT-ELLES FAVORABLES OU CONTRAIRES AU PRÉLEVEMENT DES ORGANES ?

Les principales religions sont favorables au don d'organes. Elles recommandent toutes que le don soit le fruit d'un choix libre et non effectué sous la contrainte.

UNA SCELTA IN COMUNE

*Esprimi la tua Volontà
sulla Donazione di Organi e Tessuti*

**A CHOICE AT CITY HALL
A CHOICE FOR THE COMMUNITY**

Declare your intention to Donate Organs and Tissues

UN CHOIX EN COMMUN

Exprimez votre intention à propos du don d'organes et de tissus



**REGIONE
MARCHE** 

Campagna di Comunicazione a cura di:

- Regione Marche • Centro Nazionale Trapianti
 - Centro Regionale Trapianti Marche
 - Federsanità Anci Nazionale • Anci Marche • Aido
- Per informazioni: www.regione.marche.it
crt@ospedaliriuniti.marche.it • marche@aido.it*

In collaborazione con:



Centro Nazionale Trapianti



Marche



*Materiale ideato dalla Regione Umbria
per il progetto CCM 2010 "Una scelta in Comune"*